

一源多用擗商機

穿梭在各載體的「艾批」們

IP (Intellectual Property) 轉譯是近年內容產業的熱門趨勢，其實，從早年瓊瑤、金庸的小說主角從書中躍上大螢幕、小螢幕，至近代的精靈寶可夢被設計為手機遊戲、主題樂園，都能歸入「IP轉譯」的範疇。轉譯，是汲取故事核心，加以在不同載體上，以各自適合的說故事方法進行的轉化。

近年隨著科技的發展，好故事的IP轉譯廣泛運用於內容與娛樂產業，本期文策報將帶你用不同角度來認識「IP轉譯」。

在產業化最成熟的好萊塢市場，漫威、迪士尼旗下的IP從動畫一路衍伸到周邊商品，商機發展轟轟烈烈，臺灣的IP商機又在哪裡？近年「愈在地愈國際」的全球趨勢下，就讓我們從具臺灣在地性的故事源頭——「民俗信仰」說起。再播畢的劇集《神之鄉》改編自同名漫畫，這個關於「回家」的故事，感動了導演莊景榮，是不是也能引起你我的共鳴？

IP的轉譯不只需要各改編文本之間的說故事能力，授權、合約這些法律眉角，文策院也來說明。在本期的CCC專區選文中，我們也介紹人類學田野調查方法與民族誌資料，如何能作為轉譯「異文化」或歷史素材時的創作想像基礎。本期最後，文策報也選錄近期IP轉譯範例——即將回歸的《植劇場2》，取材選自臺灣作家作品，嘗試更有趣的IP二創合作。

「IP轉譯」是文本價值極大化的市場策略，並召喚當代人對於故事的共感。讓我們繼續期待這些「艾批」們轉生帶給我們的驚喜！

Article 文章



奇幻之島

據Netflix統計，2020年最受國內觀眾喜愛的戲劇是浪漫、奇幻類型，而描繪台灣都市傳說的本土劇《女鬼橋》，則與西班牙《紙房子》等國際當紅影集並列，榮膺「2020年最受國際觀眾歡迎的在地影劇」之一。在串流平台盛行、影視改編需求大增的此時，全球都開始挖掘在地的IP，而臺灣的民俗信仰及奇幻創作，正是我們的IP金礦。

01

用臺灣式奇幻，向國際自我介紹

MORE INFO



故事現場

他原本是個電子大廠的製程工程師，日日盯著電腦螢幕的製程，腦子裡轉的卻是「這不是我想要的生活」。當莊景榮毅然決然離家追尋導演夢，斷裂的不只是原來的工程師生活，還有與「家」的連結。直到他將臺灣漫畫家左蓋的作品《神之鄉》，改編影視登上螢幕，這個訴說「回家」的故事，似乎也改變了莊景榮……

02

說一個關於回家的故事——導演莊景榮與《神之鄉》

MORE INFO



轉譯媒合

「也許出版社的書櫃裡，其實有很值錢的東西，只是他們不知道，這也是極可能的事。」無論是透過影視經紀人的轉譯或文策院的媒合協助，挖掘出具有極大影視化潛能的作品，是各方共同的期待。出版轉影視，授權費怎麼談？合約怎麼擬才合理？透過版權專業以及影視經紀人來為我們解答。

03

談授權與擬合約，讓專業的來

MORE INFO



CCC專區

「異文化」給予想像力發揮的空間，許多創作建立於此——例如章宗成《冥戰錄》、簡士韻《北投女巫》都是在真實場景中加入奇幻元素；張季雅《異人茶跡》、Kinono《蘭人異聞錄》則力求符合史實，同時開闢出戲劇化的情節空間；還有像 Fengta 《毒藥貓》，背景建立在四川羌族地區，是距離我們更遙遠的異文化。但無論遠近，一個文化所涵蓋範圍十分龐雜，更涉及觀點和切角，而人類學田野調查方法與民族誌資料，或許可以作為轉譯「異文化」時的創作想像基礎。

04

想像異文化：未曾涉足的異地，久遠懷想的時空

MORE INFO



文策廣角鏡

各國的文創產業或內容產業都十分重視 IP 轉譯的一源多用開發，對於台灣而言更是重要。原因在於，台灣的高度網路普及率居於世界領先地位，大眾接觸文化內容的管道或平台呈現多元化，使得文化內容 IP 的參與消費情況趨於分散化，單一文化內容類型 IP 的產值化能量不易擴大，因此格外需要一源多用的 IP 轉譯策略。儘管 IP 轉譯擁有潛在龐大的價值產值化想像，但是 IP 轉譯還是有一些「眉角」，必須有方法論來推動。

05

推動IP轉譯的產業策略思考

MORE INFO



編輯特選

即將重磅回歸的《植劇場 2》，不僅延續第一季靈異恐怖、懸疑推理、愛情成長三大類型，劇本更是全部改編自臺灣作家作品，除了推廣臺灣自身的文化內容，也十分考驗編劇的「IP 轉譯」能力。因此，「編劇」為《植劇場 2》的重點孵育目標，而 OTT 市場需求更是必須面對的挑戰！

06

《植劇場2》的臺灣文學IP改編計畫

MORE INFO

News

TAICCA佈告欄：國內外最新文化產業資訊

國際商情掃描

- 一首搖滾下地獄？日本「FUJI ROCK」防疫經濟的生存掙扎 [MORE INFO](#)
- 抖音救出版？歐美「BookTok」掀起的書市熱賣狂潮 [MORE INFO](#)
- 《脫稿玩家》身歷其境的電玩世界，以遊戲思維設計美術場景 [MORE INFO](#)
- 美國戲院救星？《尚氣與十環傳奇》美國首週票房破 7000 萬美元 [MORE INFO](#)
- 捍衛戲院收入 全球最大連鎖院線 AMC 與華納兄弟簽下 2022 獨家上映期 [MORE INFO](#)
- Amazon Studio 的《魔戒》影集第二季將移至英國拍攝 [MORE INFO](#)
- Samsung 加入韓國 Metaverse 聯盟 [MORE INFO](#)

文策院精選

- 2021 文策學院音樂經紀學程計畫開放報名！ [MORE INFO](#)
- 漫畫國際大師講堂開放報名！ [MORE INFO](#)
- 演藝團體紓困貸款方案 [MORE INFO](#)
- 文化新創加速推進計畫：文化內容及科技業團隊招募中！ [MORE INFO](#)
- 臺劇國家隊！進軍歐洲最大劇集市場展 Series Mania [MORE INFO](#)
- 前進 Series Mania 侯孝賢導演首次監製電視劇集全球曝光 [MORE INFO](#)
- 文策院攜手日本書店，一起「腦內旅行臺灣」！ [MORE INFO](#)
- 巴哈姆特 ACG 創作大賽設文策院特別獎 鼓勵創作者对接市場資源 [MORE INFO](#)

文化內容產業相關訊息

- 臺北流行音樂中心「唱我們的歌：流行音樂故事展」 [MORE INFO](#)
- 臺灣歷史博物館 2021 國際漫畫系列講座 [MORE INFO](#)
- 首部登上 Netflix 的台灣動畫影集 公視如何把《勇者動畫系列》推向國際？ [MORE INFO](#)
- 國際影音平台 Taiwan+30 日開播，《斯卡羅》打頭陣讓世界認識台灣 [MORE INFO](#)
- 公視劇集將推出劇本遊戲「斯卡羅：後來的南方」 [MORE INFO](#)
- 《月老》《詭扯》力挺台北電影節 話題作品成為開幕閉幕片 [MORE INFO](#)
- 金曲獎過了兩天以後，得獎者的串流平台數據表現有何變化？ [MORE INFO](#)
- 《大嘻哈時代》幕後專訪：台灣嘻哈歌手很 real，你很難操控他們要說什麼 [MORE INFO](#)
- 《臺灣妖果》攻進 Switch 水果奶奶 IP 多角化闖國際 [MORE INFO](#)
- 我曾經無法面對吃檳榔的阿嬤——宋欣穎談《幸福路上》之後，用漫畫累積土地記憶 [MORE INFO](#)